

「德」鲁道尔夫·埃·拉斯伯著 陈静李秀敏译

吹牛大王历险记

Children's Adventure Series / 儿童冒险大王丛书

The Adventures of Baron Munchausen

山东文艺出版社



儿童冒险大王丛书

马永波 主编

吹牛大王历险记

[德]鲁道尔夫·埃·拉斯伯 著 陈静 李秀敏 译

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吹牛大王历险记 / (德) 拉斯伯著; 陈静, 李秀敏译.
济南: 山东文艺出版社, 2007. 1
(儿童冒险大王丛书)
ISBN 978-7-5329-2660-2

I. 吹… II. ①拉… ②陈… ③李… III. 童话 -
德国 - 近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第156077号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 荣成三星印刷有限公司
版 次 2007年1月第1版
2007年1月第1次印刷
规 格 开本 / 880×1092毫米 1/24
印张 / $4\frac{1}{6}$ 插页/2 千字/66
印 数 1-5000
定 价 10.00 元



Children's Adventure Series
The Adventures of Baron Munchausen
主 编 / 马 永 波

山东文艺出版社

The Adventures of Baron Munchausen
Children's Adventure Series

责任编辑 / 周学雷

封面设计 / 洪波

MU LU



目 录

第 1 章	1
第 2 章	5
第 3 章	8
第 4 章	11
第 5 章	14
第 6 章	19
第 7 章	22
第 8 章	24
第 9 章	26
第 10 章	29
第 11 章	33
第 12 章	35





MU LU

第 13 章	37
第 14 章	41
第 15 章	44
第 16 章	46
第 17 章	48
第 18 章	50
第 19 章	54
第 20 章	56
第 21 章	64
第 22 章	71
第 23 章	74
第 24 章	76





MU LU

第 25 章	79
第 26 章	83
第 27 章	87
第 28 章	91
第 29 章	94



第

1

章



男爵讲他的第一次旅行——遭遇一场特大风暴——到达锡兰；战斗并征服两个特别的对手——回到荷兰。（男爵应该是在喝酒的时候向他的朋友们讲了这些冒险故事。）

几年前，我下颌上的胡子使我看上去正接近成年人，或者换句话说，那时我正处于由男孩儿向男人转变的年龄。和父母交谈时我一再表达了想见识见识外面世界的强烈愿望，却一再被他们阻拦——尽管我父亲本身就是一位了不起的旅行者。在我的奇特而且应该说有趣的冒险计划就要泡汤时，希望出现了。我的一位表哥很喜欢我，总说我是个懂事的好青年，他很想满足我的好奇心。他的话远比我说的有用，我父亲同意我陪他乘船去锡兰岛，他的叔叔已在那儿当了多年的总督。

我们带着荷兰国王的重要文件从阿姆斯特丹扬帆出海了。在我们航行过程中如果我不把那场异乎寻常的风暴交代一下，情节也就平淡无奇了。我们在一个岛上停下，补给一些木柴和水，突然来了一场风暴，把很多树干非常粗壮的参天大树连根拔起。这些树有的有几吨重，可是却被风带到如此惊人的高度，以至于看起来就像飘在空中的羽毛，因为它们离地面最少有五英里高。可是风暴一退去，所有的树都垂直落回各自原来的地方，重新生根，只有最大的那棵除外。这棵树被刮起来的时候碰巧有一个男人和他的妻子，一对非常诚实的夫妇在它的树枝上摘黄瓜





吹牛大王历险记

CHUI NIU DA WANG LI XIAN JI



(在地球上只有这个地方蔬菜才长在树上)。树往下落的时候，这对夫妇的重量使树干失去了平衡，带着整棵树横着掉了下来而没落回原处。它掉到这个岛的首领身上，当场把他砸死了。风暴来的时候首领逃离了自己的房子，这件幸运的事发生的时候，他正穿过自己的花园往回走，没想到这棵树会砸到他。“幸运”这个词在这儿需要解释一下。这个首领性情非常贪婪而且暴虐，尽管他没有家人，这个岛上的居民却因他的压迫而贫困交加。

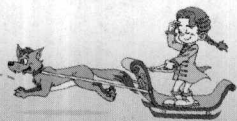
他掠夺的东西堆在仓库里发霉变质，而那些被他掠夺的可怜人却连肚子也填不饱。尽管这个暴君的死亡是意外，人们仍选摘黄瓜的夫妻俩做他们的统治者，以示他们对这对夫妇毁灭前任暴君的感激之情。

我们修复了在这场罕见的暴风雪中损坏的东西，离开了这个岛的新统治者和他的妻子，一帆风顺地向目标驶去。

大概过了六个星期我们到达锡兰，并受到非常友好、真正客气的接待。接下来的奇特冒险才叫有趣。

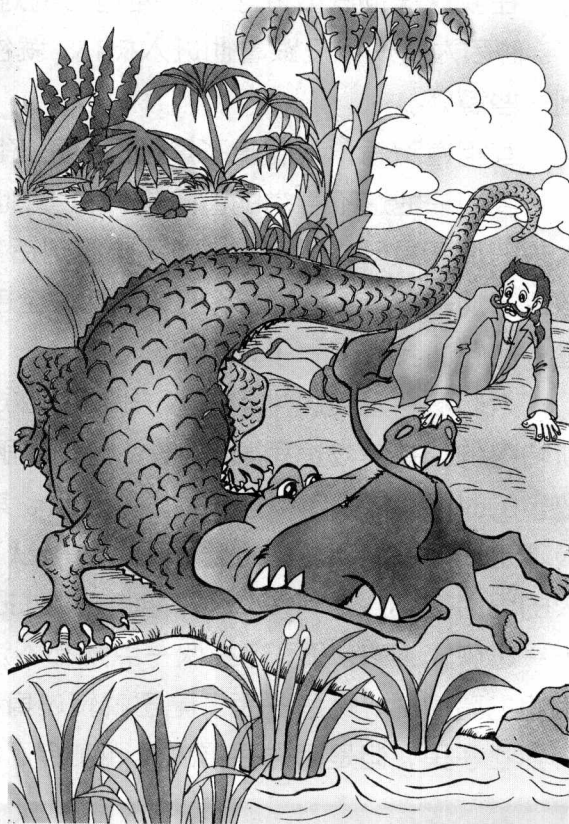
在锡兰住了大约两个星期后，我陪总督的一个兄弟参加了一次射击聚会。那是一个强壮、体形健美的人，已经习惯那儿的气候（他已经在那儿生活有些年了），远比我受得住日晒；我们远足的时候，他已经在浓密的树林中走出相当远了，而我还在入口处。

在一个河滩的岸边我听到了一阵沙沙声。一转身，我几乎呆住了，我看到一头狮子！很显然，它正向我靠近，打算用我可怜的身体来满足它的胃口，也不征得我的同意。在这么恐怖的困境里我该怎么办？我甚至没有片刻考虑的时间；我的枪里装着打鸟用的大号子弹，除此之外什么都没有。尽管我不奢望用攻击力这么弱的子弹杀死这样一只猛兽，可





我希望用枪声吓唬吓唬它，而且说不定还能伤着它。没等狮子到跟前，我就立即开枪。枪声响了，不但没有伤着它反倒激怒了它。它加快了脚步，看上去像全速向我扑来。我企图逃跑，但是那只会令我的处境更加危急。就在我转身的刹那又发现一只巨鳄，正张着嘴，已经差不多做好吞掉我的准备了。我的右边是前面提到的那个河滩，左边是深不见底的悬崖，我后来才知道，在悬崖的底部藏满了有毒的生物。这么说吧，我认定自己必死无疑了，因为狮子正抬起前腿，向我扑来。我一害怕竟不由自主地瘫倒在地，接下来，狮子从我身上一跃而过。我在一种无以言表的状况下躺了一会儿，每一时每一刻都等着感觉它的牙或爪子碰触我身体的某一部位。就这样躺着等了几秒钟后，我听到一种猛烈但不寻常的响声，不同于以往我听到的任何声音。我接着刚才的话继续讲，你们就一点儿也不感到奇怪了——听了一会儿，我冒险抬头向四下看，这时我说不出有多





吹牛大王历险记

CHUI NIU DA WANG LI XIAN JI



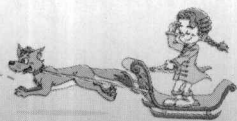
高兴！我发觉狮子因为想扑向我而向前跳，与此同时我倒下，它正巧跳进鳄鱼的嘴里！鳄鱼的嘴正如之前我看到的那样大张着，狮子的头正卡在鳄鱼的喉咙里！它们都在拼命挣扎！我幸运地想起我的猎刀就在身边，我用这家伙一下子割断狮子的头，它的尸体倒在我脚边。然后，我用我那把鸟枪的枪托把狮子的头再往鳄鱼嘴里猛砸，鳄鱼既咽不下去又吐不出来，被活活噎死了。

在我这样彻底战胜了两个强有力的对手后不久，我的同伴来找我了。他因为发现我没跟着他进入树林，就往回走，担心我可能迷路或遇到一些意外。

互相道贺后，我们量了量鳄鱼，正好四十英尺长。

我们一把这不寻常的冒险告诉总督，他就派一辆运货马车和一些仆人去把那两具尸体运回家。狮子皮得到适当保存，毛还在上面，之后被做成了烟袋。回到荷兰，我把这些烟袋全部送给荷兰的市长们，作为回赠，他们请我收下一千块银元。

人们把鳄鱼皮以常用的方法填充，做成一个极好的标本，放在阿姆斯特丹的公共博物馆里展出。博物馆的讲解员在向每个参观的人讲整个故事的时候，总会自以为是地添枝加叶。其中有一些相当夸张。有一个版本是：狮子跳到鳄鱼的肚子里，准备从“后门”逃跑，它一伸头，伟大的男爵曼苏儿（他喜欢这样称呼我）就把它的头连同三英尺的鳄鱼尾巴一起砍了下来。不，这家伙一点儿都不注意事情真相，他有的时候还添油加醋地说，鳄鱼一丢了尾巴就转过身把猎刀从曼苏儿手中夺过去，吞到肚子里，但是因为吞得太急而刺穿了心脏，结果当场毙命。



第 2 章



男爵证明他的好枪法——失去了马，却得到一匹狼——让狼拉着雪橇去圣彼得堡。

我在隆冬时节从罗马出发踏上了去俄罗斯的旅程。一路穿过德国北部、波兰、库尔兰和利弗尼亚。以我的判断，这条被每位旅行者描述为非同一般坎坷难行的路将因冰天雪地变成一片坦途。作为最适合旅行的方式，我骑马前行。我只穿了很单薄的衣裳，因此越向东北前进就越感到难受。路过波兰荒凉的村边草地时，我那头可怜的老马站在路边，裸露着身子，无助地打着寒战，它如何受得了这样恶劣的天气？我怜悯这可怜的家伙：尽管我自己也感到天气酷寒，还是把斗篷扔给它，我立即听到从天上传来一个声音，为这片仁慈之心而赞美我，说道：“你会得到好报的，我的孩子，为这及时的施舍。”

我继续前进，直至夜幕降临。看不见村庄，乡村全被雪覆盖了，而我又认识路。

我累了，下了马，把马拴在露出雪面的一个尖尖的像树桩一样的东西上；为安全起见我把枪放在胳膊底下，然后躺在雪地上。我睡得太熟了，直到天亮才睁开眼睛。当我发现自己在村子的教堂院子里的时候，你很难想象我有多惊讶；起初我没看到我的马，但是不一会儿我就听见



吹牛大王历险记

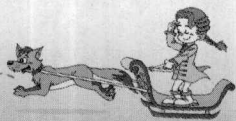
CHUI NIU DA WANG LI XIAN JI



它在我头顶上方叫着。我向上看，看见它正被缰绳吊在教堂尖塔的十字架上。事情现在非常清楚了：村子整夜被雪覆盖，天气突然变暖，随着雪逐渐融化，我在睡梦中轻轻地降落到地上；而在黑暗中被我当做露在雪面上的小树桩用来拴马的东西，原来是教堂尖塔的十字架！

我毫不犹豫地抽出枪，射断了缰绳，唤过马，继续我的旅程。（说到这儿男爵似乎已经忘情了；饿了这么久，他肯定给马喂了粮食。）

它带着我风驰电掣般来到俄罗斯境内。我发现在这儿冬天不流行骑马，于是我像通常一样入乡随俗，买了一架一匹马拉的雪橇，赶上它轻快地向圣彼得堡奔去。我想不起具体是在伊斯特兰还是尤格曼兰，但是我记得是在一座阴森森的树林中，我发现一只可怕的狼由于极度的饥饿追逐着我。它就快赶上我了，不可能逃脱了。我机械地平躺在雪橇上，





任凭马儿继续奔跑。我渴望但几乎指望不上的事随即发生了。狼根本没把我放在眼里，而是一跳，越过我，猛地扑到马身上，立即开始撕咬吞食这可怜畜生的后半身子，而马又疼又怕，跑得更快了。这样我自己因为没受到注意而安全了，我偷偷地抬起头，惊恐地看到狼已经钻到马的身体里吞食它的内脏去了。它刚刚勉强钻进去，我就用鞭子柄对着它猛打一下。狼因屁股受到意外的打击被吓了一大跳，它尽全力向前一跃，结果马的尸体落到地上，但是狼代替它的位置钻进了马具里，于是我继续用鞭子打它，狼拉着雪橇飞快地跑起来，就这样我顺利安全地到达圣彼得堡，看到我们的人都非常惊讶。

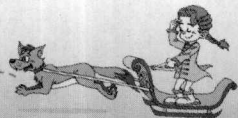
第 3 章



男爵的鼻子撞到门柱上产生了奇妙效果——一枪消灭五十对野鸭和其他飞禽——鞭打狐狸把它从自己的皮里赶出去——用一种新方法牵一头母野猪回家——征服一头公野猪。

我在部队取得军官资格前，一度有几个月，以最具绅士派头的方式把时间和金钱全用在了打猎上。我花大把时间和金钱在城外，同一些英勇的伙伴们在一起，开阔的森林是我们的活动场所。正是对那些乐趣的回忆，令我精神振奋，并产生重复它们的强烈愿望。一天早晨，我通过卧室的窗户看见，不远处一个大池塘里游满了野鸭。我立即从墙角拿了枪，跑下楼，冲出房子，因为太着急，一不小心脸撞到了门框上。尽管眼前直冒金星，也没能阻止我的打算；我很快来到户外，野鸭已经在我的射程之内了，当我用枪瞄准时才遗憾地发现，刚才强烈的撞击使火石弹出了旋塞。没时间了，我突然想起撞击眼睛的效果，于是打开火药池，把枪对准野鸭，用拳头打我的一只眼睛。（男爵的眼睛从那时起一直有火，讲这则趣闻的时候尤其闪亮。）令人愉快的一击又引起了火星；我的子弹射了出去，杀死了五十对鸭子、二十只水凫和三对短颈小野鸭。

镇定是男人品性的灵魂。如果说士兵和水手多次死里逃生都应该感谢“镇定”这一品格，那么猎人和爱好运动的人们的许多胜利也应归功于它。在俄罗斯一座景色壮观的森林里，我遇到了一只漂亮的黑狐狸，它贵重的皮毛如果被实心弹或霰弹破坏了一定很可惜。狐狸靠近一棵树





站着，眨眼间我取出实心弹，把一颗大鞋钉放进去，然后开火，这一枪打得真巧妙，把狐狸的尾巴牢牢地钉在树上。这时我不慌不忙地向它走去，取出我的匕首，在它的脸上横切一刀，拿起鞭子，把它从那张漂亮的皮中完全赶了出来。

机会和好运常会纠正我们的失误，对此，不久以后我就有一件奇特的事例可以印证。当时在一片树林深处，我看见一头小野猪和一头大野猪贴得很近地一前一后跑着。我的子弹没射中它们，前面的野猪却独自跑了，而那头大野猪站在那儿一动不动，好像钉到地上了一样。我走近

